

# MARIA WIEGENLIED

*Berceuse pour l'Enfant Jésus, a cappella ou avec piano*

Original pour une voix et piano  
Arrangement : Philippe Caillard  
Texte français : Bernard Lallement

Max Reger, op 76, n° 52 (1873 - 1916)

Allegretto

S  
Ma - ri - a sitzt am  
Dans un en - clos de

A  
Ma - ri - a sitzt am  
Dans un en - clos de

B  
Ma - ri - a sitzt am  
Dans un en - clos de

Allegretto

*p*

En cas d'exécution a cappella, supprimer tous les silences

Ro - sen - hag und wiegt ihr Je - sus - kind,  
 ro - ses Qu'em - bau - me leur par - fum, L'en -

Ro - sen - hag und wiegt ihr Je - sus - kind,  
 ro - ses Qu'em - bau - me leur par - fum, L'en -

Ro - sen - hag und wiegt ihr Je - sus - kind,  
 ro - ses Qu'em - bau - me leur par - fum, L'en -

*pp*  
 durch die Blät - ter lei - se weht der war - me Som - mer -  
 fant Jé - sus re - po - se, Ber - cé par la plus ten - dre

*pp*  
 durch die Blät - ter lei - se weht der war - me Som - mer -  
 fant Jé - sus re - po - se, Ber - cé par la plus ten - dre

*pp*  
 durch die Blät - ter lei - se weht der war - me Som - mer -  
 fant Jé - sus re - po - se, Ber - cé par la plus ten - dre

*ppp*

10

*Andante*

wind. main. *p* *p* Zu ih - ren - som -  
 En - fin pour qu'il som -

wind. main. *p* *p* Zu ih - ren - som -  
 En - fin pour qu'il som -

wind. main. *p* *p* Zu ih - ren - som -  
 En - fin pour qu'il som -

*p* *pp*

13

Fü - ssen singt ein bun - tes Vö - ge - lein :  
 meil - le, Ma - rie à son o - reil - le

Fü - ssen singt ein bun - tes Vö - ge - lein :  
 meil - le, Ma - rie à son o - reil - le

Fü - ssen singt ein bun - tes Vö - ge - lein :  
 meil - le, Ma - rie à son o - reil - le

16

*pp*

Schlaf, Kind - lein, sü - - - - sse,  
 Chan - - - ton - ne dou - - - - ce - ment :

*pp*

Schlaf, Kind - lein, sü - - - - sse,  
 Chan - - - ton - ne dou - - - - ce - ment :

*pp* *p*

Schlaf, Kind - lein, sü - - - - sse,  
 Chan - - - ton - ne dou - - - - ce - ment :

*espress.*

*ppp* (*una corda*)

20

*dolciss. rit.*

*a tempo*

schlaf - - - - nun ein !  
 "Dors, mon en - fant !"

*dolciss. rit.*

*a tempo*

schlaf - - - - nun ein !  
 "Dors, mon en - fant !"

*dolciss. rit.*

*a tempo*

schlaf - - - - nun ein !  
 "Dors, mon en - fant !"

*dolciss.*

*espress.*

*p*

Hold — ist dein Lä - cheln, *ch*  
 Ja - mais — u - ne mè - re

*p*

Hold — ist dein Lä - cheln,  
 Ja - mais — u - ne mè - re

*p*

Hold — ist dein Lä - cheln,  
 Ja - mais — u - ne mè - re

*espress.*

*p*

*pp*

hol - der dei - nes Schlum - mers Lust, leg dein mü - des  
 N'eut tré - sor — si pré - ci - eux... Lais - se tes pau -

*pp*

hol - der dei - nes Schlum - mers Lust, leg dein mü - des  
 N'eut tré - sor — si pré - ci - eux... Lais - se tes pau -

*pp*

hol - der dei - nes Schlum - mers Lust, leg dein mü - des  
 N'eut tré - sor — si pré - ci - eux... Lais - se tes pau -

*pp*

Köpf - chen fest an dei - ner Mut - ter Brust!  
 piè - res Se fer - mer sur tes beaux yeux!

Köpf - chen fest an dei - ner Mut - ter Brust!  
 piè - res Se fer - mer sur tes beaux yeux!

Köpf - chen fest an dei - ner Mut - ter Brust!  
 piè - res Se fer - mer sur tes beaux yeux!

*espress.*

Schlaf, Kind - lein, sü - - -  
 Dors, cher an - - - ge

Schlaf, Kind - lein, sü - - -  
 Dors, cher an - - - ge

Schlaf, Kind - lein, sü - - -  
 Dors, cher an - - - ge

*ppp dolciss.*

37

*dolciss. rit.*

dors, sse,

schlaf  
Dors,

*dolciss. rit.*

dors, sse,

schlaf  
Dors,

*dolciss. rit.*

dors, sse,

schlaf  
Dors,

*rit.*

*dolciss.*

40

cher nun ein !  
tré - sor !"

cher nun ein !  
tré - sor !"

cher nun ein !  
tré - sor !"

Traduction :

Marie est assise près d'une haie de roses et berce son Enfant Jésus,  
Au travers du feuillage, souffle doucement le vent chaud de l'été ;  
À ses pieds chante un petit oiseau multicolore.  
Dors, petit enfant, mon mignon, endors-toi !

Adorable est ton sourire, plus adorable encore ton désir de sommeil,  
Pose bien ta petite tête fatiguée sur le sein de ta mère,  
Dors, petit enfant, mon mignon, endors-toi !